

ZĪMJU VALODA UN  
SURDOTULKOŠANA - VIZUĀLĀS  
INFORMĀCIJAS IETEKME UZ  
INFORMĀCIJAS NODOŠANAS  
PROCESU

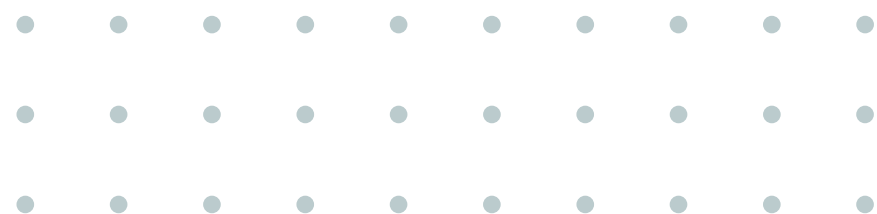
*Elza Tauriņa  
Surdotulce*



# SURDOTULKA UN KLIENTA SADARBĪBAS FORMAS



- Kātienes tikšanās;
- zīmju valodas video materiāla tulkošana sarunvalodā;
- sarunvalodas video materiāla tulkošana zīmju valodā;
- tulkošanas process no vienas zīmju valodas uz citu zīmju valodu;
- rakstīta teksta tulkošana zīmju valodas video formātā;
- zīmju valodas video tulkošana rakstu valodā;
- rakstīta teksta tulkošana zīmju valodā klātienē.





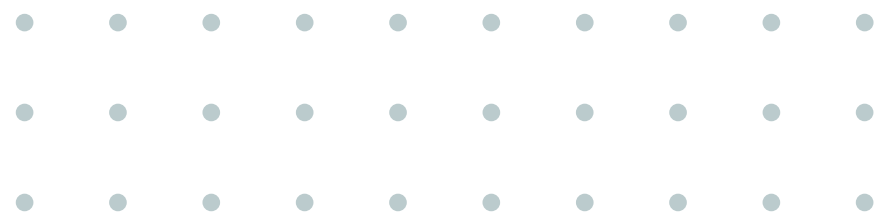
# TULKOŠANAS DARBU IETEKMĒJOŠIE FAKTORI

- Surdotulka zīmju valodas kompetence;
- nedzirdīgā cilvēka zīmju valodas zināšanas;
- nedzirdīgā cilvēka izglītības līmenis;
- sadarbības forma – klātienē vai attālināti;
- tulkošanas laiks;
- surdotulka profesionālā tēla ievērošana;
- personīgie faktori – iepriekšējā tulkošanas pieredze, profesionālā attieksme, surdotulka personīgās prasības pret sevi, savstarpējās sadarbības spējas.

# KOMUNIKĀCIJAS STRATĒGIJAS

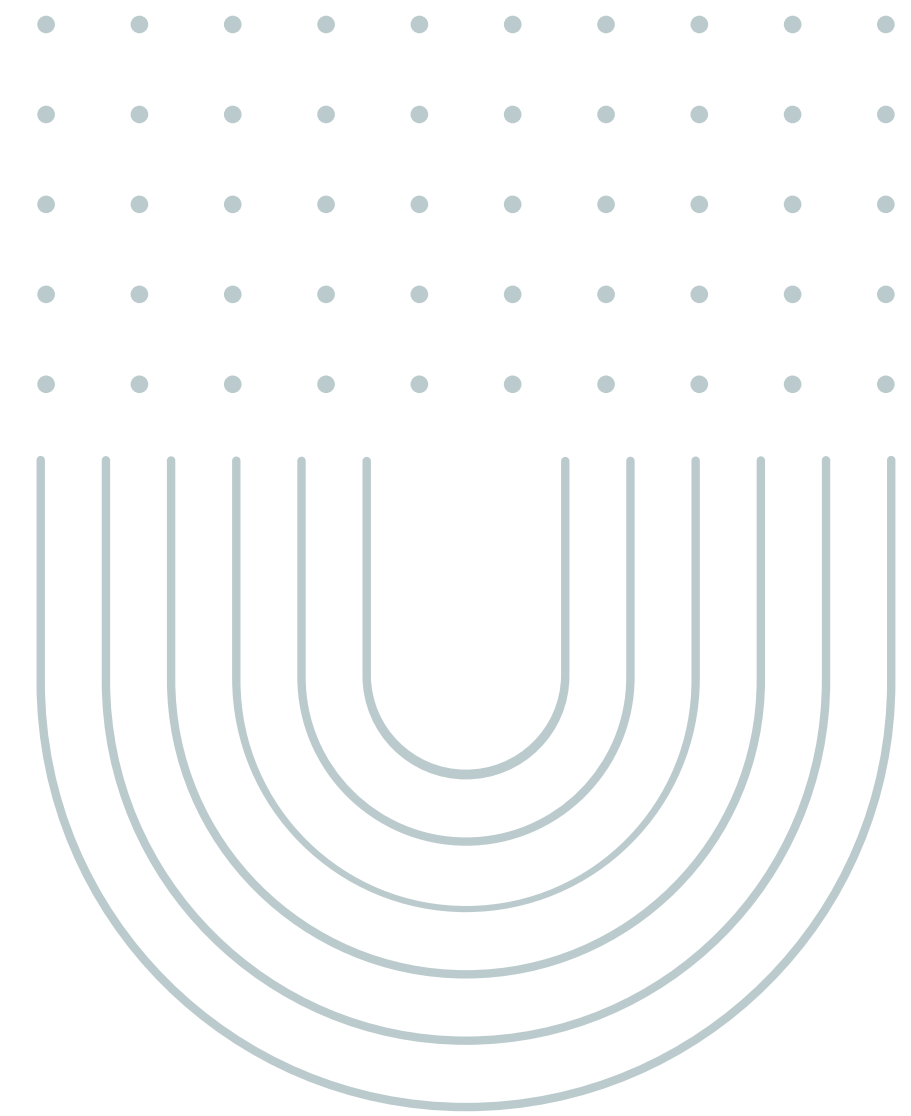


- Nedzirdīgā cilvēka uzmanību pievēršana;
- acu kontakta veidošana;
- komunikācijas partnera sejas un lūpu saskatīšanas iespējas;
- vārdu artikulēšana ierastā manierē;
- izvairīšanās no sarežģītu terminu lietojuma saziņā;
- pārliecināšanās par informācijas saprotamību;
- nepieciešamības gadījumā ziņas pārfrāzēšana;
- atbilstoša attāluma izvēle no komunikācijas partnera.



# ZĪMJU VALODAS ANALĪZES PROGRAMMAS

- Programma SignStream3 – ASL zīmju valodas analīze un atpazīšana;
- Programma OpenFace;
- Programma OpenPose;
- Programma ELAN.



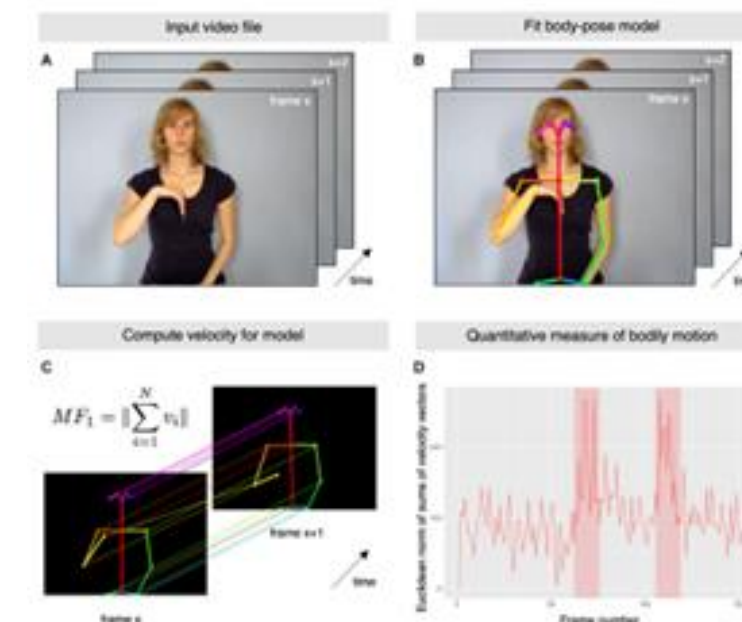
Facial Landmarks, head pose, and eye gaze



Facial Appearance



Facial Action Units

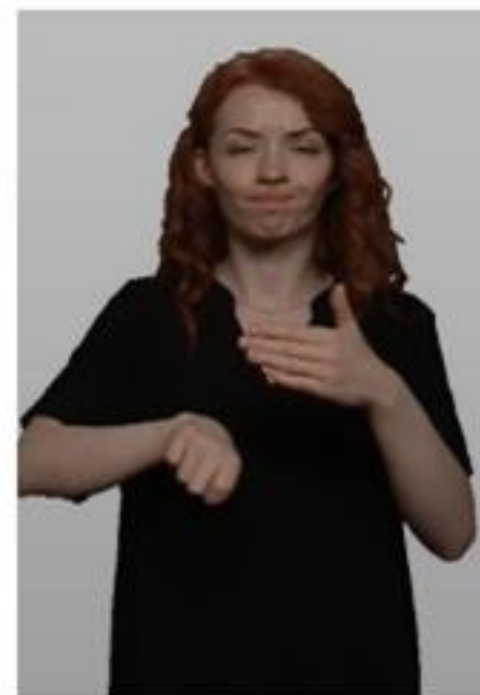


# PĒTĪJUMA MATERIĀLS

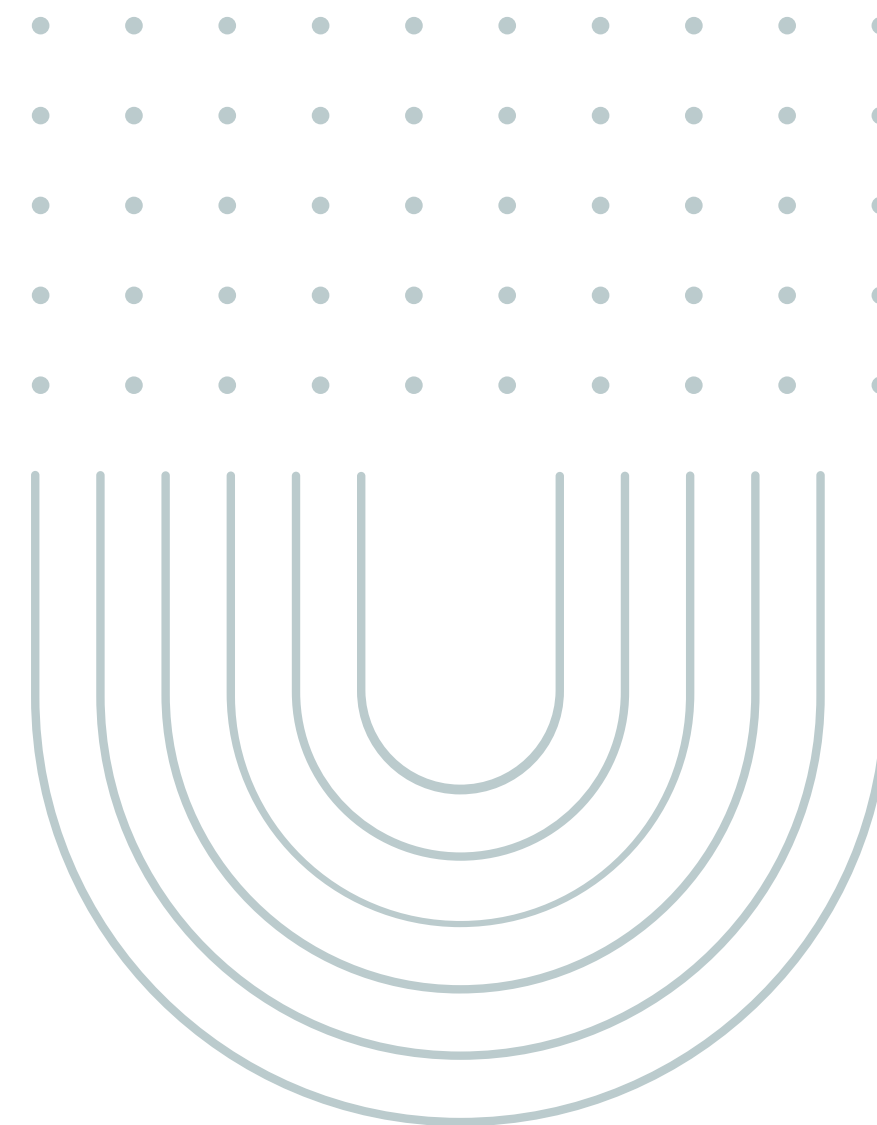
- 10 minūšu ilgs surdotulkojuma fragments no Latvijas Televīzijas raidījuma «Dienas ziņas» (2023. gada 14. jūnijs).



Manuālā zīme “konkurence”  
(Dienas ziņas, 2023)

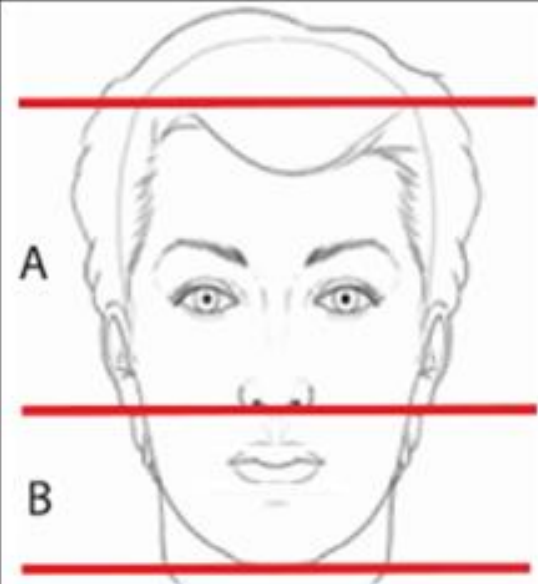

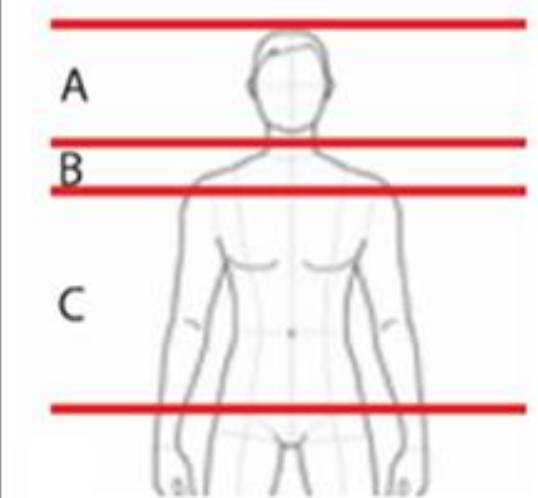
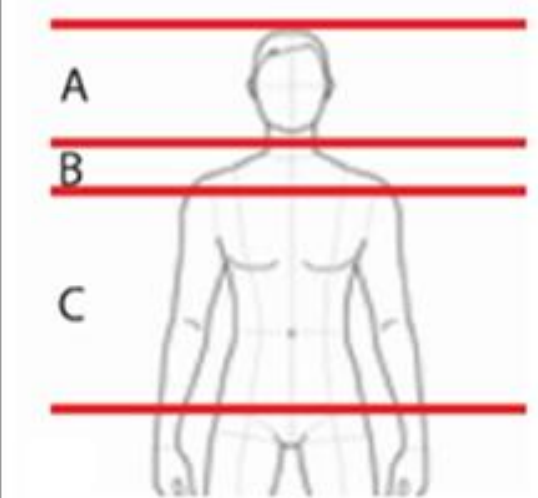


Manuālā zīme “slēgšana”  
(Dienas ziņas, 2023)





# PROTOKOLA PIEMĒRS

Vārdšk.	Vārds	Zonu sadalījums	Elements	Komentāri
Lietvārds	Konkurence		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Uzacis                             <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> savilkta <input checked="" type="radio"/> pacelta <input type="radio"/> miera stāvoklī</li> </ul> </li> <li>• Acis                             <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> samiegtas <input checked="" type="radio"/> izplestas <input type="radio"/> miera stāvoklī</li> </ul> </li> <li>• Deguns                             <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> uzrauts <input checked="" type="radio"/> miera stāvoklī</li> </ul> </li> </ul>	
			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mutes kustība                             <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> izolēta skaņa <input type="radio"/> zilbe <input type="radio"/> pilnīga artikulācija</li> <li><input checked="" type="radio"/> daļēja artikulācija <input type="radio"/> nav kustības</li> </ul> </li> </ul>	
			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Galva                             <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> pacelta <input type="radio"/> nolaista <input checked="" type="radio"/> miera stāvoklī</li> <li><input type="radio"/> noliegta uz sānu</li> </ul> </li> </ul>	Tikko pamanāma (minimāla) galvas paliekšana uz priekšu.
			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pleci                             <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> uz augšu <input checked="" type="radio"/> miera stāvoklī</li> </ul> </li> <li>• Krūškurvis                             <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> izplestas <input checked="" type="radio"/> miera stāvoklī</li> </ul> </li> </ul>	

# SVARĪGĀKĀS ATZIŅAS NO TEORIJAS



- Surdotulka galvenais uzdevums ir sniegt precīzu tulkojumu, līdz ar to verbālo un neverbālo elementu lietojums ir neatņemama sastāvdaļa sekmīga surdotulka darba īstenošanai.
- Verbālo un neverbālo elementu izpēte, izmantojot dažādus rīkus un novērtēšanas instrumentus, veicina verbālo un neverbālo elementu korektu izmantošanu, līdz ar to uzlabojot tulkojuma kvalitāti.
- Sejas izteiksme, ķermeņa poza, kustība u.c. elementi pilda tādu pašu funkciju kā intonācija runātā valodā.

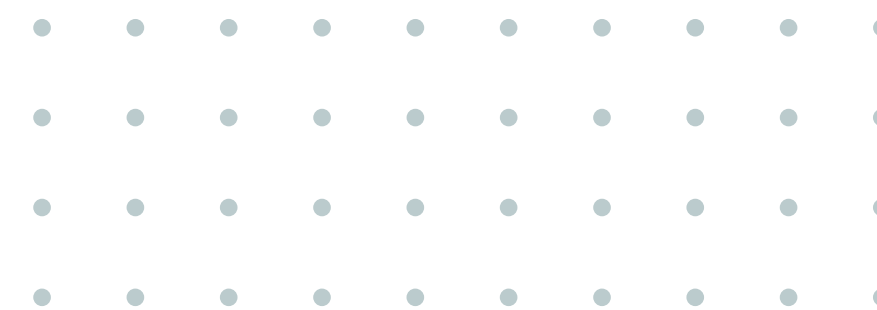






## SECINĀJUMI

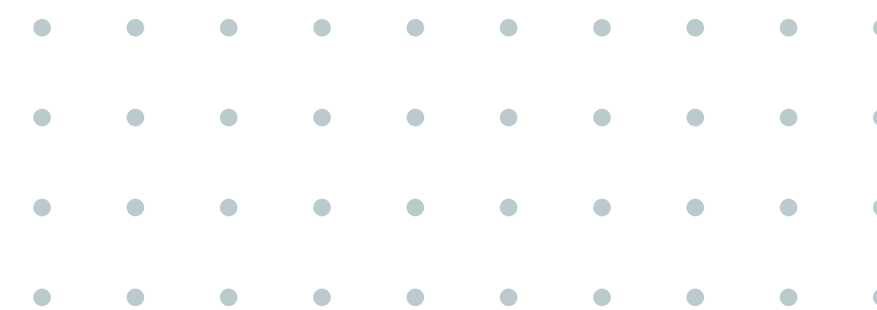
1. Neverbālie elementi spēj ietekmēt kopējo izteikuma nozīmi un skaidrību.
2. Verbālie elementi – imitēta vārda izruna, atsevišķas mutes, lūpu kustības, vokalizācija, daļēja vārda artikulācijas imitēšana – pavada un papildina manuālo zīmi ar būtisku informāciju.





## SECINĀJUMI

3. Grūtāk apgūstamais zīmju valodas aspekts ir tieši neverbālie elementi.
4. Surdotulka spontāni un intuitīvi izvēlēto verbālo un neverbālo elementu atbilstošs lietojums ieņem svarīgu lomu rezultatīvā mijiedarbībā ar klientu.





**PALDIES PAR  
UZMANĪBU!**

